

**КОННОТАТИВНЫЕ СВОЙСТВА ЗООНИМОВ
(НАЗВАНИЙ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ)
В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

Слова, как правило, обладают несколькими лексическими значениями: прямым и переносным. Именно слова, имеющие переносное значение, употребляются в пословицах, поговорках, фразеологизмах, в многообразии которых очень много выражений, содержащих зоонимы, фитонимы и т. д.

В последнее время увеличился интерес к проблематике исследования в субстандартном лексическом фоне лексем-зоонимов, роли зоонимов в русской языковой личности (Г.В. Виновская, 2007), к использованию зоонимов для эмоциональной характеристики человека (Е.Ю. Логинова, Н.Ю. Темникова, 2007). В связи с этим изучение зоонимов, имеющих большую познавательную ценность; накапливающих в языке знания об истории, природе, быте и обычаях носителей изучаемых языков; содержащих экспрессивно-оценочные коннотации, позволяющие построить образ человека в субстандартной лингвокультуре, приобретает особую актуальность.

Зооним – это нарицательное название (корова, кошка) или собственное имя (кличка) (Шарик, Барбос) животного. Данный термин применяется для обозначения всех лексем, имеющих в семантической структуре компонент значения «название животного», который представляет собой прямую номинацию. Лингвистическая специфика значения характеристики животного проявляется в том, что содержание характеристики обусловлено не столько качествами реального объекта (зоонима), сколько качествами, которые приписываются этому объекту коллективным языковым сознанием. Язык регистрирует, закрепляет эти качества, как свойственные денотату, что позволяет регулярно использовать зооним как образец каких-либо качеств. Могут разделять как укрупненные группы зоонимов («птицы», «млекопитающие», «рыбы»), так и группы более мелкие: «домашние животные и птицы», «дикие животные», «лесные, перелетные и хищные птицы» и др., вплоть до конкретных зоонимов: собака, куропатка и т. д.

В лексике любого языка мира зоонимы представляют собой весьма специфический пласт. Они отражают различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностях и разнообразных обычаях,

свойственных для определенного языкового сообщества и культуре в целом.

Зоонимы могут выполнять различные функции в языке. Они могут описывать человека с совершенно разных сторон: со стороны внешнего вида (лебединая поступь), показывают умственные способности (куриные мозги), поступки, поведение, черты характера (зверь, пес, свинья), ловкость (корова, обезьяна).

В разных странах по определенным причинам имеет место различное отношение к животным. Как следствие, в языках это отражается при использовании зоонимов. Они могут быть совпадающими, частично совпадающими и несовпадающими по своим значениям. В немецкой и русской культурах зооним имеет различные культурные коннотативные оттенки, тесно связанные с историей, традициями, бытом, географическим положением и языковой культурой.

Коннотативными оттенками, или коннотацией, считаются дополнительные, сопутствующие значения языковой единицы или категории; это эмоциональные, экспрессивные, стилистические оттенки к основному значению слова, придающие слову особую окраску словосочетания [1].

Существует несколько разновидностей коннотативных оттенков. Коннотации бывают экспрессивными (огромный – не просто большой, а очень большой), эмоционально-оценочными («прекрасный» – очень красивый, с одобрением и восхищением), образными («змея» – с эмоцией неодобрительности, отрицательной оценкой: очень коварный, злой человек), стилистическими («очи», «ланиты», «дубрава», «муза).

Просмотрев словарь В.И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» [2], а также несколько интернет-сайтов со множеством различных пословиц и поговорок, мы выяснили, что среди них встречается очень много разнообразных единиц, включающих зоонимы. Наиболее часто среди русских пословиц и поговорок фигурируют следующие наименования животных: собака, кошка, овца, свинья, конь (лошадь, кобыла), баран, козел (коза), корова (теленки, телята), бык, осел и др. Каждое слово обладает своими коннотативными значениями. Сравним, схожи ли коннотативные значения зоонимов, данные в толковых словарях, со значениями в самых распространенных пословицах и поговорках.

Подвергнем анализу зооним «собака». В толковом словаре Ушакова, помимо основного, дано такое значение слова «собака»: перен. негодяй, презренный человек; употр. также вместо

ругательств (прост. бран.) [3]. То есть коннотация данного зоонима явно имеет отрицательную оценку. В пословице «с лихой собаки хоть шерсти клок» (или как вариант – с паршивой овцы хоть шерсти клок) имеется в виду, что в случае, когда нельзя взять от кого-либо многого, рады взять хоть что-нибудь, пусть и незначительное. В «Сборнике русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов» В.И. Михельсона говорится, что эта пословица была основана на поверье, что рана от укуса бешеной собаки лечится золой от жженой шерсти, вырванной из хвоста той же собаки. То есть у того, кто сделал тебе что-то плохое (укусила собака), человек справедливости ради хочет взять что-либо себе, в отместку за содеянное [3].

В немецком аналогичной пословицы нет, есть лишь ее дословный перевод с русского: «vom argen (räudigen) Hund wenigstens einen Fetzen Wolle». Но т.к. пословица дословна, обозначает она то же самое, следовательно, Hund в ней имеет подобный коннотативный оттенок, как и в русском языке. Действительно, согласно Universal-Lexikon, 2012, зооним Hund в немецком языке обладает отрицательной коннотацией, если употребляется в обозначении каких-то качеств человека. «Ein krummer Hund» могут сказать о неопределенном, подозрительном человеке. В примере «der neue Trainer gilt als harter Hund», harter Hund употребляется в значении «Schinder» (живодер) [4].

Еще одна известная пословица «Как собака на сене, сама не ест и другим не дает», которая на немецком звучит как «wie des Gärtners Hund» (дословно – как собака садовника), показывает, что наименование собаки имеет неодобрительную оценку. В пословице говорится о том, кто имеет что-либо, в чем ему самому нет надобности, и другим не дает возможности пользоваться этим. Так обычно говорят о жадных и эгоистичных людях.

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что и в немецких, и в русских пословицах и поговорках зооним «собака» / «der Hund» по большей части имеет отрицательную коннотацию и употребляется по отношению к людям с какими-либо плохими качествами или чертами характера.

Рассмотрим далее зооним «Schwein», «свинья». По толкованию, представленному в Universal-Lexikon, 2012, наименованием данного представителя животного мира в переносном значении могут называть лиц, чье поведение является оскорбительным, неприличным и порождает негодование, также грязных, неопрятных, не обращающих внимание на гигиену людей,

подлеца, негодяя, человека, чей образ мыслей и действий считают презренным [4]. В немецком языке есть пословица «Das Schwein fuehlt sich im Dreck am wohlsten». В русском языке: «Свинья всегда грязи найдет». В обеих пословицах имеется в виду, что человек, склонный к безнравственным поступкам в любом представившемся случае продемонстрирует свои привычки, проявит себя в дурном свете. Зачастую так говорят осуждая, о людях, злоупотребляющих спиртным. В словаре Ушакова дано толкование свиньи, как неопрятного человека, незаслуженно доставившего неприятности кому-либо, грубого [3].

Итак, проанализировав пример употребления зоонима «свинья», мы видим, что переносное значение данного слова и в немецком, и в русском языках обозначает почти одно и то же. В пословицах смысл его тоже значительно не меняется. Во всех случаях «свинья» обладает образным, эмоционально-оценочным коннотативным оттенком, употребляется с неодобрением и, в целом, несет в себе негативный концепт.

Охарактеризуем зооним «кот» («кошка»). Кот, как домашнее животное, его повадки и привычки известны всем. Этот маленький хищник большую часть времени спит, ловит мышей, ест. Кошки хитры, а также считаются мистическими животными. Например, в народе ходит примета: если черная кошка дорогу перебежит – к несчастью; есть поверье, что у кошек 9 жизней, и т. п. Действительно, у немцев есть поговорка «die Katze hat neun Leben», что на русском – кошку только девятая смерть уморит (кошку девятая смерть донимает) (взято из «Пословиц русского народа» Даля), или буквально – у кошки девять жизней. Эта пословица утверждает, что данные представители животного мира крайне живучи. Есть много разных пословиц с участием кошек и мышей. Например, «Кошке игрушки, а мышке слезы» и немецкий аналог: «des einen Tod, des ändern Brod», не содержащий зооним. Пословица образно выражает: то, что для сильного является развлечением, слабому причиняет страдание. В данной ситуации мы видим, что имеющийся зооним обладает отрицательной коннотацией, оценкой неодобрения, ибо случай, когда сильный угнетает слабого, противоречит морали.

Рассмотрим другую возможность употребления этого зоонима в пословицах. Всем известна пословица «Не всё коту масленица, бывает и великий пост». В немецком аналоге «Es ist nicht alle Tage Sonntag», правда, нет зоонима «Katze», и буквальный перевод звучит «не каждый день воскресенье». Однако смысл

остается прежним: не всегда живется приятно и беззаботно, наступают тяжелые времена, трудности, проблемы. «Кот» обладает образной коннотацией, раскрывает, пожалуй, национальный концепт отношения русских к трудностям: каждому хочется жить припеваючи, отдыхать, и никто не желает решать проблемы.

Таким образом, зоонимы «кот, кошка» зачастую имеют отрицательную коннотацию. А также могут содержать в себе и образные коннотативные оттенки, демонстрирующие особенности национального характера.

Проанализируем примеры употребления зоонима «лошадь». В толковом словаре Ожегова представлены распространенные устойчивые сочетания, имеющие, в целом, положительную коннотацию: рабочей лошадкой – называют трудолюбивого человека, безотказного работника; лошадиное здоровье, т. е. очень крепкое; также можно сказать «темная лошадка» – когда качества человека вероятно не ясны, не известны [5].

Если брать во внимание такие немецкие выражения, как *wie ein Pferd arbeiten* (работать как лошадь), *das beste Pferd im Stall* (лучший работник), *das hält kein Pferd aus* (этого и самый сильный не вынесет), можно утверждать, что и немцы употребляют это слово с положительной коннотацией, с одобрительной оценкой. В основном, в пословицах «конь, лошадь» имеет также положительную коннотацию. Данные примеры подтвердят это.

В пословице «Старый конь борозды не испортит» – «*Mit altem Hunde sicherste Jagd*» говорится о том, что опытный человек знает, что и как нужно делать, и не допустит в работе ошибку. Когда люди говорят «Конь и о четырех ногах, да спотыкается», «*auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleis*», они имеют в виду, что любой человек может ошибаться, и, как правило, говорят в защиту или утешение ошибившегося. В представленных немецких аналогах отсутствуют зоонимы, но смысл сохраняется. Если мы найдем пословицу с немецким «Pferd», мы увидим другое значение его в выражении. Представим ее: «*Auf der Reise ein guter Gefährte ist so gut, wie ein Pferd*», что на русском языке означает «Разговор дорогу коротает. Умный товарищ – половина дороги. Одному ехать – и дорога длинная». В русской пословице речь о том, что хорошо иметь собеседника в какой-либо поездке, ибо с ним приятно беседовать, проводить время, а, как известно, когда хорошо проводишь время, оно пролетает незаметно. Если дословно перевести немецкий эквивалент, «в путешествии хороший собеседник так же хорош, как и лошадь», мы видим, что здесь

лошадь, как средство или способ передвижения, сравнивается с собеседником, причем оба слова имеют положительную эмоционально-оценочную коннотацию.

Итак, принимая во внимание результаты анализа зоонима «лошадь, конь», можем считать, что он обладает положительной эмоционально-оценочной, образной коннотацией и оценкой одобрения.

Между тем, в пословицах и поговорках часто фигурирует еще одно животное – это корова или бык. В толковом словаре Ожегова показаны устойчивые сочетания, которые используются в разговорной речи шутливо, пренебрежительно или негативно. Коровой могут называть толстую или неуклюжую женщину, «корова на заборе» могут сказать о неуклюжем всаднике, «как на корове седло сидит» – об одежде, которая не подходит, не смотрится, плохо сидит и т. д. Общий смысл этих значений – что-то нелепое, неуклюжее, глупое [5].

А вот «бык» в большом толковом словаре Кузнецова – это крупный, здоровый, сильный и (или) упрямый человек. «Смотрит как бык», т. е. угрюмо, исподлобья, «здоров как бык» говорят о человеке с крепким здоровьем [6].

Что касается немецкой культуры, то, по всей видимости, здесь употребляют слово «корова» более негативно, пренебрежительно. Проиллюстрируем это примерами: «eine bunte Kuh» могут назвать разряженную девушку, «eine dumme Kuh» – дуру, «das glaubt keine Kuh» переводят как «этому ни один дурак не поверит».

Однако в пословице зооним принимает несколько другое значение: «man wird so alt wie eine Kuh und lernt doch noch dazu», эквивалентом является русское «Век живи – век учись». Дословно же гласит: «Даже когда человек состарится, как корова, всё равно будет продолжать учиться». Мы полагаем, что в данном выражении используется «Kuh» в значении «стар как корова», потому что образ коровы является очень древним. Он используется в мифологии и считается символом плодородия, изобилия.

Вместе с тем в пословице «Бодливой корове бог рогов не дает», «Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen» справедливо утверждается, что человеку, который мог бы совершить что-то плохое, такая возможность не представляется. В немецком варианте нет зоонима, однако русское название животного в данном примере обладает положительной коннотацией, ибо раз, пусть и плохому, человеку не дано совершить плохой

поступок, он его не сделает. Разберем еще одну поговорку: «Быть бычку на веревочке». На немецкий она переводится как «das Kalb kommt doch an den Strick» и используется в том случае, если человек сделал нечто плохое, попался за содеянное, вынужден отвечать за свои проступки, когда неприятностей или наказания не избежать. То есть «бычком» является тот, кто совершил что-то нехорошее, следовательно, можно сделать умозаключение, что в заданной ситуации зооним имеет отрицательную коннотацию, с неодобрительной оценкой.

Таким образом, в ходе сравнительно-сопоставительного анализа пословиц и поговорок с наименованиями домашних животных в русском и немецком языках были проанализированы случаи употребления пяти зоонимов: собака (der Hund), свинья (das Schwein), кошка или кот (die Katze oder der Kater), лошадь (das Pferd), корова или бык (die Kuh oder der Stiefel). Можно сделать следующие выводы: в некоторых пословицах и в русском, и в немецком варианте сохраняется один и тот же зооним, в некоторых довольно часто в каком-то языке зооним исчезает и заменяется на что-либо другое, а именно в четырех из восьми случаев соответственно. Также, при учете всего вышеперечисленного можно утверждать, что зоонимы, употребленные в пословицах или поговорках, зачастую имеют одинаковые или схожие коннотативные оттенки в немецком и русском языке, т. е. результаты исследования позволяют утверждать, что представления о домашних животных в Германии и России примерно одинаковы, но не всегда они придают людям одинаковые качества или характерные черты данных животных. Что, в свою очередь, свидетельствует о том, что коннотативные свойства зоонимов (наименований домашних животных) в немецких и русских пословицах и поговорках весьма разнообразны.

Список использованных источников

1. Васильева С.Л. Лекции по введению в языкознание // Корпоративный портал Томского политехнического университета. URL: <http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VASILYEVA/four/linguistics> (дата обращения: 17.04.2013).
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа: в 2 т., 1853.
3. Словари и энциклопедии на Академике [Сайт]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 13.04.2014).
4. Universal-Lexikon. 2012 // Academic dictionaries and encyclopedias [Электронный ресурс]. URL: <http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/1436142> (дата обращения: 15.05.2014).

5. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / под ред. Чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой – 20-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989 – 750 с.
6. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – 1-е изд-е. – СПб.: Норинт, 1998.

Научный руководитель Ю.В. Никанорова, доцент, к. филол. н., ТПУ

Эрдибаева Д.Э.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

На сегодняшний день концептуальные исследования приобретают особую значимость на фоне развивающихся направлений когнитивной науки и лингвокультурологии. Концепт – сложная ментальная единица, мыслительный образ, стоящий за языковым знаком. Несмотря на отсутствие единой точки зрения на проблему концепта, его изучение имеет важное значение в современной лингвистике и смежных науках.

В данной работе мы анализируем образ женщины, один из базовых концептов культуры, выявляем его роль в языковой картине мира носителей русского и английского языков, рассматриваем специфические черты данного концепта, основанные на коннотациях фразеологизмов анализируемых языков, приводим две классификации фразеологических единиц (ФЕ) – по грамматическому и этимологическому признакам, а также сопоставляем семантические поля ФЕ обеих культур.

Объектом исследования выступают предметные фразеологизмы русского и английского языков, содержащие ключевой образ женщины.

Материалом исследования послужило около 70 ФЕ, объективирующих концепт «женщина» и извлеченных методом произвольной выборки из фразеологических словарей русского и английского языков [1–3].

В работе выделены фразеологизмы с так называемой «женской тематикой». Мы предлагаем рассматривать группу фразеологизмов, имеющих в своем составе компонент-указатель и явную номинацию пола (женщина, дева, дама, woman, girl).

Актуальность темы обусловлена перспективным изучением концептов как сущностей, раскрывающих мировоззрение народа.